مجلهٔ
دانشکدهٔ ادبیات و علوم انسانی

ویژه‌نامهٔ تخصصی زبان و ادبیات فارسی (۵)

سال چهاردهم، شمارهٔ ۵۲-۵۳

بهار و تابستان ۱۳۸۵

سه ترجمه از یک غزل حافظ	صابر امامی
اشتقاق در زبان فارسی	عصمت خوئینی
مکتوبات شرف‌الدین منیری	حکیمه دبیران
هفت‌پیکر نظامی و نظیره‌های آن	حسن ذوالفقاری
شخصیت‌بخشی در شعر حافظ	محمدی‌آسیابادی
هنجارگریزی اجتماعی در زبان صوفیه	مریم مشرّف
سبک‌سنجی	محمدجعفر یاحقی

[Downloaded from isharat.khu.ac.ir on 2026-10-30]

[DOR: 20.1001.1.24766925.1385.14.53.17.3]

بسم‌الله الرحمن الرحیم

مجلهٔ دانشکدهٔ

ادبیات و علوم انسانی

ویژه‌نامهٔ تخصصی زبان و ادبیات فارسی(۵)

دورهٔ جدید، سال چهاردهم، شمارهٔ ۵۲-۵۳

بهار و تابستان۱۳۸۵

[Downloaded from isharat.khu.ac.ir on 2026-10-30]

[DOR: 20.1001.1.24766925.1385.14.53.17.3]

Teacher Training University

Faculty of Literature and Humanities

Journal of the Faculty of Literature and Humanities

The Special Issue
of the
Persian Language and Literature

No. 5

Vol. 14, No. 52-53
Spring and Summer 2006
Tehran, Iran

[Downloaded from isharat.khu.ac.ir on 2026-10-30]

[DOR: 20.1001.1.24766925.1385.14.53.17.3]

درخواست اشتراک

مجلهٔ دانشکدهٔ ادبیات و علوم انسانی

دانشگاه تربیت معلم

نام و نام خانوادگی	مؤسسه	
شغل	تحصیلات	سن
نشانی: استان	شهر	خیابان
کوچه	پلاک	
کدپستی	صندوق پستی	تلفن
نشانی الکترونیکی		
مبلغ پرداختی		

شرایط اشتراک:

بهای تک‌شماره: ۱۰۰۰۰ ریال

دانشجویان: ۲۵۰۰ ریال (با ارائهٔ گواهی اشتغال به تحصیل)

بهای اشتراک سالانه: ٤۰۰۰۰ ریال

فیش پرداخت وجه اشتراک به حساب جاری ۹۰۰۱۱ به نام درآمدهای اختصاصی دانشگاه تربیت معلم نزد بانک ملی شعبهٔ دانشگاه تربیت معلم، همراه «درخواست اشتراک» به دفتر مجله ارسال گردد.

نشانی:

مجلهٔ دانشکدهٔ ادبیات و علوم انسانی

خیابان شهید دکتر مفتح، شمارهٔ ٤۹

تهران، کدپستی ۱۵٦۱٤– ایران

تلفن: ۸۸۸۲۸۲۹۲

[Downloaded from isharat.khu.ac.ir on 2026-10-30]

[DOR: 20.1001.1.24766925.1385.14.53.17.3]

فصلنامهٔ علمی ـ پژوهشی

* **مدیر مسئول:** دکتر غلامعلی فلاح

* **سردبیر ویژه‌نامه:** دکتر محمود فتوحی

* **ویراستار انگلیسی:** دکتر محمودرضا عطایی

* **هیئت تحریریه:**

دکتر تقی پورنامداریان	استاد پژوهشگاه علوم انسانی
دکتر علی‌محمد حق‌شناس	استاد دانشگاه تهران
دکتر حکیمه دبیران	دانشیار دانشگاه تربیت معلم
دکتر علی‌محمد سجادی	استاد دانشگاه شهید بهشتی
دکتر علی شیخ‌الاسلامی	استاد دانشگاه تهران
دکتر محمود عابدی	استاد دانشگاه تربیت معلم
دکتر حبیب‌الله عباسی	دانشیار دانشگاه تربیت معلم
دکتر محمود فتوحی	دانشیار دانشگاه تربیت معلم
دکتر عباس ماهیار	استاد دانشگاه تربیت معلم

مدیر اجرایی: رقیه صالح‌پور

حروف‌چینی و صفحه‌آرایی: طاهره سادات میراحمدی

نمونه‌خوان: زهرا صابری

دریافت درجهٔ علمی- پژوهشی ۳/۲۹۱۰/۲۱۴ و ۳/۲۹۱۰/۳۶۸

۷۶/۳/۲۴ ۸۰/۳/۲۲

نشانی: ایران، تهران، خیابان شهید مفتح، شمارهٔ ۴۹، دانشگاه تربیت معلم، دانشکدهٔ ادبیات و علوم انسانی، کد پستی:۱۵۶۱۴

تلفن: ۸۸۸۲۸۲۹۲

نشانی پست الکترونیک: **mda@saba.tmu.ac.ir**

[Downloaded from isharat.khu.ac.ir on 2026-10-30]

[DOR: 20.1001.1.24766925.1385.14.53.17.3]

فهرست مقالات

سه ترجمه از یک غزل حافظ ۵
صابر امامی
اشتقاق در زبان فارسی ۳۱
عصمت خوئینی
پژوهشی در مکتوبات شرف‌الدّین مَنْیَری ۴۵
حکیمه دبیران
هفت‌پیکر نظامی و نظیره‌های آن ۶۷
حسن ذوالفقاری
فرافکنی و شخصیت‌بخشی در شعر حافظ ۱۱۱
علی محمدی‌آسیابادی
هنجارگریزی اجتماعی در زبان صوفیه ۱۳۵
مریم مشرّف
سبک‌سنجی ۱۵۱
محمدجعفر یاحقی و علی ایزانلو
چکیدهٔ انگلیسی مقالات ۱۹۱

[Downloaded from isharat.khu.ac.ir on 2026-10-30]

[DOR: 20.1001.1.24766925.1385.14.53.17.3]

یادآوری به نویسندگان مقاله

مجلهٔ دانشکدهٔ ادبیات وعلوم انسانی به منظور ارائهٔ نظریه‌ها و یافته‌های علمی پژوهندگان، هر فصل یک بار منتشر می‌شود. از آن‌جا که این مجله فقط مقالات پژوهشی را منتشر می‌کند، لازم است چارچوب مقالهٔ پژوهشی را یاد آور شویم.

- *مقالهٔ پژوهشی* حاوی یک مسئلهٔ علمی، نظر، اندیشه، پیام و یا دعوی و دست‌کم روش تازه‌ای است که حاصل تحقیق پژوهنده است و به روشی علمی و منطقی بیان و اثبات می‌شود.
- مقاله در برنامهٔ **word** با قلم لوتوس ۱۳ تایپ شود، و سه نسخه از آن روی کاغذ **A4** (یک‌رو) همراه با دیسکت ارسال گردد. حجم مقاله از ۲۰ صفحهٔ ۲٤ سطری بیشتر نباشد.
- *عنوان، نام و نشانی نویسنده:* در برگهٔ رویهٔ مقاله، نام نویسنده / نویسندگان ـ استاد راهنما ـ عنوان شغلی یا علمی و نام و نشانی کامل مؤسسه‌ای که پژوهش در آن انجام گرفته است.
- ساختار مقاله: چکیده ← مقدمه ← متن (طرح مقدمات، بحث) ← نتیجه‌گیری ← پی‌نوشت ← منابع
- چکیده: چکیده در صفحه‌ای جداگانه، در حداکثر ۲۰۰ کلمه شامل مسئلهٔ تحقیق، روش کار و نتایج حاصله به فارسی و انگلیسی به همراه کلیدواژه‌ها.
- مقدمه: شامل طرح موضوع یا مسئلهٔ تحقیق، ضرورت آن و پیشینهٔ تحقیقات انجام شده در بارهٔ موضوع.
- نمودارها و شکل‌ها: تا حد امکان به صورت آماده برای چاپ ارائه شوند و جای آن‌ها در متن اصلی مشخص شود. مندرجات جدول‌ها روشن و آشکار باشد و شماره‌گذاری آنها نیز به ترتیبی باشد که در متن می‌آید.
- منابع و مآخذ: در ذکر منابع و مآخذ پایان مقاله الگوی زیر اعمال شود:

کتاب: نام خانوادگی نویسنده، نام نویسنده. (تاریخ انتشار). *نام کتاب*. نام مترجم یا مصحح. تعداد جلد. نوبت چاپ، محل نشر: ناشر.

مقاله: الف) از مجلات: نام خانوادگی نویسنده، نام نویسنده. (تاریخ انتشار). «عنوان مقاله»؛ نام نشریه، دورهٔ مجله، شماره، شمارهٔ صفحه ابتدا و انتهای مقاله.

ب) از مجموعه‌ها: نام خانوادگی نویسنده، نام. (تاریخ انتشار). «عنوان مقاله». *نام مجموعه یا کتاب*. نام و نام‌خانوادگی تدوین کننده مجموعه. محل نشر: ناشر. شمارهٔ صفحه ابتدا و انتهای مقاله.

[Downloaded from isharat.khu.ac.ir on 2026-10-30]

[DOR: 20.1001.1.24766925.1385.14.53.17.3]

پایگاه‌های وب: نام‌خانوادگی نویسنده، نام. (تاریخ انتشار). «عنوان موضوع»، نام و نشانی پایگاه اینترنتی با قلم ایتالیک، تاریخ آخرین بازنگری در پایگاه.

- **ارجاعات: در داخل متن دقیقاً به این صورت بیاید: (نام‌خانوادگی نویسنده، سال نشر: شماره صفحه).**
- **پی‌نوشت: در پانویس صفحات مقاله هیچ‌گونه توضیحی درج نشود، هرگونه توضیحی با شماره تک بـه پی‌نوشت ـ که در پایان مقاله و پیش از منابع و مآخذ می‌آید ـ منتقل گردد.**

مقالات پس از بررسی و ارزیابی علمی، در صورت تأیید در نوبت چاپ قرار می‌گیرد.

مقالات ارسالی برگردانده نمی‌شود.

مجله در تلخیص و ویرایش مقالات رسیده آزاد است.

مجله دانشکدهٔ ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تربیت معلم

[Downloaded from isharat.khu.ac.ir on 2026-10-30]

[DOR: 20.1001.1.24766925.1385.14.53.17.3]

Table of Contents

Three translation of a Hafiz's Ghazal 5
Saber Emami

Derivations in the Persian Language 31
Esmat Khoini

Revisiting Sharafoddin Manyari's Writings 45
Hakimeh Dabiran

Nezami's *Haft Peikar* and its imitations 67
Hasan Zolfaghari

Projection and personification in Hafiz's poetry 111
Ali Mohammadi Asiabadi

Sūfī language and deviation from the norm 135
Maryam Mosharraf

Stylometry 151
Mohammad Jafar Yahaghi

Abstract.....192

[Downloaded from isharat.khu.ac.ir on 2026-10-30]

[DOR: 20.1001.1.24766925.1385.14.53.17.3]